THE ADVERB AS A PRAGMATIC MARK IN THE SPANISH POLITICAL DISCOURSE

Daniela Giugariu
PhD Student, "Al. Ioan Cuza" University of Iași

Abstract: Although it is not a part of flexible speech, the adverb can present and analyze from different perspectives, offering a particular aspect to the class to which it belongs. This study presents the pragmatic aspects of the adverb used in the current Spanish political discourse. It will be noticed that adverbs - pragmatic marks have different roles (concession, agreement, reformulation, introducing a theme of discourse, conclusion, confirmation, correction, disagreement etc.), depending on the context in which they are found.

Keywords: adverb, political discourse, pragmatic mark, pragmatic function

Mărcile pragmatice conțin informații pragmatice, care nu se află în formele lingvistice ale comunicării și care transmit intențiile comunicative ale vorbitorului.[1] În limba spaniolă, cea mai parte a mărcilor pragmatice o constituie adverbele și locuțiunile adverbiale, care îndeplinesc diverse roluri pragmatice în contextele din care fac parte. În acest sens, adverbele – mărci pragmatice sunt clasificate astfel[2]: „aditivos y de precisión o particularización", „adversativos y contraargumentativos", „concesivos", „consecutivos e ilativos", „explicativos", „reformuladores", „ejemplificativos", „rectificativos", „recapitulativos", „de ordenación". În discursul spaniol, adverbele și locuțiunile adverbiale „se usan como conectores discursivos orientan la manera en que la oración o el fragmento oracional sobre el que inciden han de ser interpretados en relación con el contexto precedente o con las inferencias que de él se obtienen."[3]

Studierea mărcilor pragmatice a determinat clasificarea acestora în anumite categorii, contribuind la descifrarea sensurilor enunțurilor dintr-un discurs.[4] În discursul politic spaniol actual, există adverbe – mărci pragmatice, care, în funcție de context, îndeplinesc anumite roluri pragmatice.

În cele ce urmează, se vor observa prezența adverbelor – mărci pragmatice în discursul politic spaniol actual, în funcție de rolurile pragmatice.

1. Mărci pragmatice de intensificare: *asimismo, sinceramente, bueno, efectivamente*.

a. MR: Estas subvenciones han experimentado un incremento del 72 %, y este viernes en el Consejo de Ministros acordaremos el reparto de las mismas. *Asimismo,* hay que sumar a estos programas los desarrollados por las comunidades autónomas, en los cuales también colabora el Gobierno que yo presido, cuyo objetivo básico es sensibilizar especialmente a los adolescentes en comportamientos preventivos y responsables.[5]

[1] Ariadna Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, Editura Universității din București, București, 2007, p. 17.
[2] *Nueva gramática de la lengua española*, p. 597.
[3] *Nueva gramática de la lengua española*, p. 597.
[4] Mai multe tipuri de mărci pragmatice se pot studia în Luminița Hoarță Cărăușu, *Teorii și practici ale comunicării*, Editura „Cermi", Iași, 2008, p. 63-97, în Bruce Fraser, *Pragmatic markers*, în *Pragmatics*, Volume 6, Issue 2 (1996), p. 167-190, https://benjamins.com/online/prag/pdf/af0d5173-0b88-4d7d-8e1b-03dc2d5c8cc7/prag.6.2/prag.6.2.03fra.pdf.
[5] Mariano Rajoy – MR, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

BDD-A29595 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:30 UTC)

Adverbul realizează similitudini între ideile transmise de către vorbitor, dând impresia că discursul său este echilibrat.

b. MR: Se trata de respetar las competencias de todos, Poder Legislativo, Poder Ejecutivo y Poder Judicial. *Sinceramente*, creo que no es tan difícil.

Muchas gracias. (*aplausos*).[6]

Adverbul induce o întrerupere a contradicțiilor politice, dându-le timp receptorilor să analizeze problemele discutate, nu oricum, ci crezând în conștiința deplină a politicianului.

c. MSS: Se lo digo no por escurrir el bulto, sino porque acabo de oír al señor Iglesias que le planteaba al señor Rajoy que quieren gobernar desde el Parlamento. *Bueno,* pues a lo mejor en este tema, que es una reforma de la Constitución, que parte de una iniciativa legislativa de las Cortes, puede también usted hacer algo y dejar solo de preguntar al Gobierno[7]

Adverbul transmite menținerea discuției pe direcția lansată anterior, constituindu-se într-un tic verbal utilizat înainte de a intra propriu-zis în subiect.

d. JCM: Pronto se ganó su gestión el calificativo de contrarreforma. *Efectivamente*, maquilló la Ley de tasas, pero fue un maquillaje insuficiente, como les ha dicho el Tribunal Constitucional, y no olviden la gran frustración que se ha generado en nuestra ciudadanía.[8]

Conector discursiv modal orientează discursul conform atitudinii afective a subiectului vorbitor, funcționând ca un comentariu în mediul în care are se desfășoară oratia.

2. Mărci pragmatice de explicare: *por ejemplo, es decir.*

a. AHV: Y eso es muy positivo, señor Rajoy, porque eso les obliga a rectificar y a negociar en este tema de Radiotelevisión Española y también en otros temas, como, *por ejemplo*, el de las pensiones.[9]

Locuțiunea adverbială introduce un exemplu, pentru a clarifica ideea pe care vorbitorul o transmite. Emițătorul se asigură, înainte să i se adreseze întrebări, de faptul că cei care îl ascultă înțeleg la ce se referă când face anumite afirmații.

b. 1. MSS: Y tanto que hablan de democracia, respeten ustedes las decisiones de los ciudadanos que habitan en Navarra, que han decidido organizarse como una comunidad autónoma, con una ley de amejoramiento pactada con el Estado que nosotros respetamos. *Es decir*, respete un poquito más la democracia de los demás.[10]

2. FDS: De hecho, se imponen los hechos y en los hechos, creo que por primera vez, y sin que sirva de precedente, estoy de acuerdo con su ministro de Educación. *Es decir*, que las políticas contra la corrupción que aplica este Gobierno son injustas en la medida en que este Gobierno indulta a corruptos del Partido Popular, del PSOE o de Unidad Democrática.[11]

Es decir introduce o explicație adusă în urma ideilor transmise, pentru a reduce ambiguizarea. Marchează o puternică forță argumentativă din partea vorbitorului.

3. Mărci pragmatice adversative: *tampoco*.

RCP: *Tampoco* descarto que podamos mejorar el marco legislativo, por ejemplo, cuando podamos incorporar la obligatoriedad de las sesiones informativas que un juez pueda acordar y, por tanto, sea obligatorio participar en esta situación.[12]

Adverbul *tampoco* introduce o negație, dar, în același timp, realizează conexiuni cu alte enunțuri care exprimau o idee similară.

[6] Mariano Rajoy – MR, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[7] María Soraya Sáenz de Santamaría Antón – MSS, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[8] Juan Campo Moreno – JCM, PSOE, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[9] Antonio Hernando Vera – AHV, PSOE, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[10] María Soraya Sáenz de Santamaría Antón – MSS, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[11] Francesc Domènech Sampere – FDS, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[12] Rafael Catalá Polo - RCP, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

BDD-A29595 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:30 UTC)

4. Mărci pragmatice consecutive: *por tanto, por eso*.

a. 1. MR: El Poder Legislativo, artículo 66 de la Constitución, tiene fundamentalmente tres funciones: aprobar los presupuestos, controlar la acción de Gobierno y ejercer la potestad legislativa. *Por tanto*, ahí manda el Poder Legislativo.[13]

2. RCP: Tampoco descarto que podamos mejorar el marco legislativo, por ejemplo, cuando podamos incorporar la obligatoriedad de las sesiones informativas que un juez pueda acordar y, *por tanto*, sea obligatorio participar en esta situación.[14]

Por tanto este un conector discursiv consecutiv, ce realizează conexiuni cu mesajul transmis anterior și cu mesajul ce urmează a fi transmis.

b. JCM: Ya les dijimos que no es buen método la imposición, no es buen método el contrato de adhesión. *Por eso*, desde el Grupo Parlamentario Socialista le preguntamos: señor ministro, ¿cuáles son las prioridades del Gobierno de la nación para solventar los problemas de nuestra maltrecha Administración de Justicia?[15]

Locuțiunea adverbială realizează legătura cu mesajul emis anterior introducerii unei idei ce transmite o consecință.

5. Mărci pragmatice de precizie: *sin duda alguna, de verdad*.

a. MR: Yo estoy dispuesto a hablar con usted de lo que quiera, pero este, *sin duda alguna*, es el tema capital y es el que servirá para garantizar el futuro de Radiotelevisión Española. (*aplausos*).[16]

Locuțiunea adverbială denotă siguranță și pricepere din partea politicianului, eliminând orice suspiciune cu privire la valoarea de adevăr a declarației susținute.

b. JVH: „En el comienzo de 2014, y tras seis años de dura y profunda crisis económica y social, los españoles merecemos el derecho a la esperanza de que, *de verdad*, las cosas están mejorando."[17]

Conector discursiv de precizie, intensifică valoarea de adevăr a enunțului.

6. Mărci pragmatice concesive: *aún así, en cualquier caso*.

a. JVH: „Y *aún así*, habrá que seguir atendiendo a tantos y tantos a los que esta crisis ha marcado más profundamente, y colocado en situación de pobreza y en riesgo de exclusión."[18]

Aún así este conector discursiv concesiv, ce realizează conexiuni cu mesajele transmise înainte de a introduce un nou mesaj, o nouă părere; semnalează contrastul dintre celelalte informații și cea care se va emite.

b. OMG: eso puede significar que su determinación para interponer recurso por un supuesto incumplimiento legal no lo era tanto si a la vez está dispuesta a renegociarlo ahora, en voluntad de un nuevo tiempo. *En cualquier caso*, para que la gente conozca los recursos de los que estamos hablando, son recursos que no afectan al núcleo de la Constitución[19]

Locuțiunea adverbială indică introducerea unei concesii, arătând faptul că există soluții pentru oricare situație neprevăzută. Politicianul dovedește stăpânire de sine și de împrejurări.

7. Mărci pragmatice de ordonare: *por otra parte, primero…segundo, en primer lugar/ en segundo lugar*.

[13] Mariano Rajoy – MR, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[14] Rafael Catalá Polo - RCP, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[15] Juan Campo Moreno – JCM, PSOE, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[16] Mariano Rajoy – MR, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*
[17] Juan Vicente Herrera – JVH, PP, *Intervención de Juan Vicente Herrera. Convención Nacional del Partido Popular en Valladolid, 31 de enero de 2014.*
[18] Juan Vicente Herrera – JVH, PP, *Intervención de Juan Vicente Herrera. Convención Nacional del Partido Popular en Valladolid, 31 de enero de 2014.*
[19] Oskar Matute García – OMG, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

BDD-A29595 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:30 UTC)

a. MR: *Por otra parte*, también hay una gran batalla a nivel internacional por parte de Naciones Unidas en la lucha contra el sida. España ya ha cumplido dos de los grandes objetivos para el año 2020[20]

Locuțiunea adverbială discursivă introduce ordinea ideilor în expunerea vorbitorului, realizând trecerea de la un subiect la altul.

b. JVH: „Y desde luego también es una mala alternativa para Cataluña. *Primero,* por la ruptura de tantos vínculos personales, familiares y afectivos con el resto de España. Y *segundo*, por sus consecuencias económicas, financieras, comerciales y sociales, derivadas no sólo de su ruptura con España, sino también de su segura salida de la Unión Europea."[21]

Conector discursiv, care arată ierarhizarea ideilor susținute. În primul rând, se amintește ruptura legăturilor personale, afective și familiare cu restul Spaniei, iar în al doilea rând consecințele economice, financiare, comerciale, sociale. Acestea sunt motivele pentru care situația Cataluniei nu este una benefică țării.

c. MSS: *En primer lugar*, que esa es la vía, la democráticamente correcta, cuando uno lo que plantea es modificar el marco de convivencia que nos hemos dado todos. *En segundo lugar*, que esa vía, como usted sabe muy bien y lo ha dicho, exige consenso. Exige consenso en el punto de salida y en el punto de llegada, exige que nos pongamos de acuerdo en el diagnóstico de los problemas y también en las soluciones.[22]

Conector discursiv orientativ, care stabilește ordinea responsabilităților pe care le are de îndeplinit partidul PSOE.

8. Mărci pragmatice de recapitulare: *resumidamente, en suma, en resumen, en consecuencia*.

a. *„Resumidamente,* dada la brevedad que me pide, hacer obras de infraestructura importantes; en realidad, más pasos subterráneos Eh... yo tengo una e[palabra cortada]... una serie de obras relacionadas en mi programa que tienen que abordarse necesariamente"[23]

Conector discursiv recapitulativ, ce are rolul de a face un rezumat al informațiilor transmise anterior, de a face să se înțeleagă care este informația necesară.

b. JCM: Es una legislatura que olvidó el incremento de la planta judicial, la modificación de la planta y de los órganos judiciales. Es, *en suma*, una legislatura que olvidó al ciudadano.[24]

Locuțiunea adverbială anulează toate acuzațiile aduse noii legislaturi, cu puțin timp înainte de a ajunge la finalul discursului. Prin folosirea acestei locuțiuni adverbiale, vorbitorul aduce o singură acuzație noii conduceri, anume aceea de a neglija cetățeanul. Dacă unele persoane nu au fost atente pe toată durata discursului, este posibil să fi reținut ultima idee, care generalizează, de fapt, reproșurile aduse.

c. *PSP: „En resumen*, los procesos de negociación que se van a abrir van a tratar de intentar llegar a acuerdos para resolver los principales desafíos que tiene España, que tienen que ver con la falta de oportunidades laborales"[25]

Conector discursiv recapitulativ; marchează intenția vorbitorului de a evidenția informația relevantă și de a pune accentul pe faptul că procesele de negociere vor încerca să rezolve principalele probleme pe care le are Spania, care au legătură cu lipsa oportunităților de angajare.

d. PSP: „Mi propósito, *en consecuencia*, es resolver los problemas de los españoles y las españolas."[26]

---

[20] Mariano Rajoy – MR, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

[21] Juan Vicente Herrera – JVH, PP, *Intervención de Juan Vicente Herrera. Convención Nacional del Partido Popular en Valladolid, 31 de enero de 2014.*

[22] María Soraya Sáenz de Santamaría Antón – MSS, PP, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

[23] CORLEC/ POL/ APOL021A, http://www.lllf.uam.es/ESP/Corlec.html.

[24] Juan Campo Moreno – JCM, PSOE, *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016.*

[25] Pedro Sánchez Pérez – PSP, PSOE. *Intervención de Pedro Sánchez tras aceptar la propuesta de investidura. Congreso de los Diputados, 2 de febrero de 2016.*

[26] Pedro Sánchez Pérez – PSP, PSOE. *Intervención de Pedro Sánchez tras aceptar la propuesta de investidura. Congreso de los Diputados, 2 de febrero de 2016* .

BDD-A29595 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:30 UTC)

Conector discursiv recapitulativ, indică dorința vorbitorului de a aduce în prim plan esența mesajului transmis, a actului ilocuționar promisiv: rezolvarea problemelor existente în societate.

Concluzii

În studiul de față, s-a intenționat a se evidenția rolurile pragmatice ale unor adverbe – mărci pragmatice, în discursul politic spaniol actual. Intensificarea este sugerată prin intermediul adverbelor: *asimismo, sinceramente, bueno, efectivamente*. Introducerea unei explicații se realizează prin locuțiunile adverbiale: *por ejemplo, es decir*. Opoziția politicienilor este transmisă prin mărcile pragmatice adversative: *tampoco*. Consecința se introduce prin mărcile pragmatice consecutive: *por tanto, por eso*. Precizia informațiilor se evidențiază prin locțiunile adverbiale: *sin duda alguna, de verdad*. Concesia este introdusă prin mărcile pragmatice concesive: *aún así, en cualquier caso*. Organizarea ideilor în discurs se obține folosindu-se mărcile pragmatice de ordonare: *por otra parte, primero…segundo, en primer lugar/ en segundo lugar*. Evidențierea ideilor importante enunțate în discurs se efectuează cu ajutorul mărcilor pragmatice de recapitulare: *resumidamente, en suma, en resumen, en consecuencia*.

BIBLIOGRAPHY

1. Ariadna Ștefănescu, *Conectori pragmatici*, Editura Universității din București, București, 2007.
2. Bruce Fraser, *Pragmatic markers*, în *Pragmatics*, Volume 6, Issue 2 (1996), p. 167-190, https://benjamins.com/online/prag/pdf/af0d5173-0b88-4d7d-8e1b-03dc2d5c8cc7/prag.6.2/prag.6.2.03fra.pdf.
3. CORLEC/ POL/ APOL021A, http://www.lllf.uam.es/ESP/Corlec.html.
4. *Intervención de Juan Vicente Herrera. Convención Nacional del Partido Popular en Valladolid, 31 de enero de 2014* -video preluat: http://www.congreso.es/wc/wc/audiovisualdetalledisponible?codSesion=3&codOrgano=400&fechaSesion=02/03/2016&mp4=mp4&idLegislaturaElegida=11&i=582938&descripcion=Rajoy%20Brey,%20Mariano(GP).
5. *Intervención de Pedro Sánchez tras aceptar la propuesta de investidura. Congreso de los Diputados, 2 de febrero de 2016* - video preluat: http://www.congreso.es/wc/wc/audiovisualdetalledisponible?codSesion=3&codOrgano=400&fechaSesion=02/03/2016&mp4=mp4&idLegislaturaElegida=11&i=582938&descripcion=Rajoy%20Brey,%20Mariano(GP).
6. Luminița Hoarță Cărăușu, *Teorii și practici ale comunicării*, Editura „Cermi", Iași, 2008.
7. *Nueva gramática de la lengua española. Manual,* Real Academia Española, 2010.
8. *Sesión Plenaria, Sesión nº 18, 30/11/2016* - video preluat: http://www.congreso.es/wc/wc/audiovisualdetalledisponible?codSesion=18&codOrgano=400&fechaSesion=30/11/2016&mp4=mp4&idLegislaturaElegida=12&i=589385&descripcion=Rajoy%20Brey,%20Mariano(GP).

BDD-A29595 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:00:30 UTC)